

## *El guaraní en la Licenciatura en Enfermería-UNNE: Relevamiento con estudiantes de primer y segundo año*

RUIZ DIAZ, Ramón Antonio / Facultad de Medicina- Universidad Nacional del  
Nordeste, Argentina - ramonantonioruizdiaz705@gmail.com

*Eje: Culturas, lenguajes, tecnologías y educación. Tipo de trabajo: ponencia*

---

**Palabras claves:** Caracterización-Guaraní-Estudiantes-Enfermería.

### > **Resumen**

En esta ponencia se pretende dar a conocer un proyecto de investigación iniciado en el año 2023, este estudio se centra en la situación sociolingüística del guaraní en estudiantes de la Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). El guaraní es una lengua indígena hablada por personas que no necesariamente se identifican como indígenas. Se estima que, en la región nordeste de Argentina, especialmente en Corrientes, hay una importante población hablante de guaraní.

El objetivo principal fue caracterizar el uso y la percepción del guaraní en estudiantes de primer y segundo año de la carrera, evaluando su competencia en el idioma y la importancia atribuida al conocimiento del guaraní para una atención de salud culturalmente sensible. Se realizó un estudio descriptivo, observacional y transversal, con una muestra de 100 estudiantes. Se utilizó una encuesta semiestructurada administrada a través de un formulario de Google. Antes de su implementación, se realizó una prueba piloto con 31 estudiantes.

Los resultados mostraron que el 69% de los estudiantes no entiende ni habla guaraní, mientras que el 65% demostró tener competencia escrita en el idioma. El 88% de los encuestados proviene de un contexto guaraní-castellano, y el ámbito familiar es el contexto más frecuente de uso del guaraní (83%). Un 99% de los estudiantes consideró importante conocer el guaraní para brindar una mejor atención a los pacientes. Se observó que el guaraní correntino es la variedad más conocida (47%).

En la discusión, se destaca la contradicción entre la competencia declarada y la demostrada en guaraní, lo que sugiere la necesidad de estrategias educativas que promuevan el aprendizaje del guaraní en la

formación de enfermeros. Este estudio establece un precedente para futuras investigaciones en sociolingüística y salud, subrayando la importancia de la competencia lingüística en guaraní para mejorar la atención en la región de Corrientes.

## > **Presentación**

La intencionalidad de este relato es comunicar lo desarrollado en el proyecto de investigación para una beca de pre- grado “Caracterización Sociolingüística del idioma Guaraní en estudiantes de la Carrera de Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina-UNNE”, inserto dentro del proyecto marco “Agenciamientos lingüísticos en contextos bilingües guaraní castellano en Corrientes”, que da continuidad a la línea de trabajo iniciada en el año 2001 en la provincia de Corrientes en la producción de conocimiento sobre los usos, sentidos y significaciones del guaraní, sus actores y su contexto. En este estudio se aborda la situación sociolingüística del guaraní entre los estudiantes de la Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). En la región nordeste de Argentina, especialmente en Corrientes, el guaraní es una lengua de gran relevancia, hablada por una parte significativa de la población, sin que necesariamente se identifiquen como indígenas. Sin embargo, el lugar del guaraní dentro del contexto educativo y su influencia en la formación de profesionales de la salud sigue siendo un tema poco explorado.

Nuestro objetivo principal fue caracterizar el uso y la percepción del guaraní entre los estudiantes de primer y segundo año de la carrera de Enfermería, analizando tanto su competencia en el idioma como la importancia que ellos le atribuyen al guaraní para ofrecer una atención de salud culturalmente sensible. Mediante un estudio descriptivo, observacional y transversal, y con una muestra de 100 estudiantes, pudimos identificar aspectos clave sobre el conocimiento y la percepción del guaraní en este contexto académico.

Los resultados revelaron una paradoja entre la competencia declarada y la demostrada en guaraní, lo que subraya la necesidad de desarrollar estrategias educativas que fomenten su aprendizaje en la formación de enfermeros. Este estudio no solo contribuye a la sociolingüística, sino que también subraya la importancia de la competencia lingüística en guaraní para mejorar la atención de salud en Corrientes y en la región.

### > **Por dónde empezar con el guaraní**

El guaraní según el Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina (Sichra, 2009) es una lengua considerada por la lingüística como indígena, sin embargo es hablada por personas que en su mayoría no se definen como tales. Desde la perspectiva de los hablantes, el guaraní llamado correntino podría definirse como una lengua nativa o “autóctona” hablada por población criolla.

No hay datos certeros sobre la cantidad de hablantes de guaraní en Corrientes, ni en Argentina. Algunos autores, dicen que el 50% de la población rural de Corrientes sería hablante de guaraní, estimando en un millón los hablantes distribuidos en todo el país, especialmente en la región nordeste (Fabbre 1998 en Censabella 1999).

Gandulfo afirma a partir de una investigación en un paraje rural que los hablantes de guaraní son en su mayoría bilingües, con diferentes grados de competencia lingüística según la edad, la zona de residencia y los intercambios del grupo familiar (Gandulfo et al., 2013).

Es importante conocer la situación sociolingüística de los estudiantes de la Licenciatura en Enfermería, porque se desempeñarán profesionalmente en una población en la que hay una importante cantidad de población hablante de guaraní como fue descrito anteriormente. De este modo a los futuros enfermeros y licenciados se les pueden presentar situaciones en las que requieran tener conocimiento de guaraní para poder relacionarse con los sujetos de cuidado hablantes y así generar una buena relación enfermero-paciente para el tratamiento de distintas enfermedades. Tal como el profesor Félix Eladio Fernández describe en una situación de “estudiantes de medicina en la que el hecho de que una estudiante hablante de guaraní favoreció el diagnóstico de un paciente hablante” (Gandulfo, Alegre, & Conde, 2021). Esta misma situación se puede replicar con profesionales de Enfermería que son quienes continuamente acompañan al paciente en el proceso salud-enfermedad.

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo caracterizar la situación socio-lingüística del guaraní en estudiantes de primer y segundo año de la Carrera de Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina-UNNE. La relevancia de este estudio radica en la ausencia de antecedentes que aborden esta temática con las mismas características. La motivación del becario para llevar a cabo este proyecto surge de la participación previa en investigaciones relacionadas con este tema (Gandulfo, 2015). Además, se considera que este estudio podría impulsar futuras investigaciones sobre los procesos de salud y enfermedad en la población de Corrientes donde la comprensión del lenguaje resulta fundamental para una mejor atención de salud a los sujetos de cuidado.

En la literatura, se han identificado algunos antecedentes sobre la caracterización socio-lingüística del idioma guaraní en Corrientes, pero ninguno en el ámbito de enfermería en la zona de estudio.

Un ejemplo relevante es el libro titulado "Entiendo, pero no hablo. El guaraní 'acorrentinado' en una escuela rural: usos y significaciones" (Gandulfo, 2007), donde la autora Carolina Gandulfo presentó una investigación que abordó la situación del uso del guaraní y el castellano en el paraje rural de Laguna Gonzales, Provincia de Corrientes. Esta investigación examinó la significación atribuida por los pobladores al uso de ambas lenguas en distintas situaciones comunicativas, diferenciando entre prácticas concretas y percepciones expresadas por alumnos, padres y maestros, y destaca la colaboración con niños, estudiantes y maestros en su desarrollo.

Asimismo, otro antecedente relevante es un proyecto de caracterización socio-lingüística en una zona de contacto guaraní-castellano en Corrientes, donde se descubrió que aproximadamente el 85% de las familias de la población estudiada era bilingüe en guaraní y castellano (Gandulfo et al., 2013). Este antecedente ha suscitado el interés en conocer y describir la situación socio-lingüística del guaraní en la carrera de enfermería.

### *¿Qué nos pasó con el guaraní?*

Este estudio es de tipo descriptivo, observacional y transversal. La población de estudio estuvo conformada por estudiantes de la carrera de Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). La unidad de análisis fueron los estudiantes del primer ciclo de la carrera. La muestra estuvo conformada por estudiantes de primer y segundo año de la carrera. El tipo de muestreo utilizado fue consecutivo, es decir, se incluyeron en la muestra a las unidades a medida que fueron apareciendo, siempre y cuando cumplieran con los criterios de inclusión, exclusión y eliminación, y desearan participar en el estudio. La técnica utilizada para recolectar los datos fue la encuesta. El instrumento de recolección de datos fue una encuesta semiestructurada, que se administró a través de un formulario de Google. Este instrumento incluyó diversas dimensiones de análisis: sociodemográfica, sociolingüística, académica, actitudes y percepciones, y ámbito de práctica. Antes de la implementación definitiva, se realizó una prueba piloto del instrumento con la participación de 31 estudiantes, lo que permitió ajustar y validar el tipo de preguntas de la encuesta para garantizar su claridad y pertinencia.

La muestra estuvo conformada por 100 estudiantes de primer y segundo año de la Carrera de Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Medicina-UNNE. La media de edad de los estudiantes fue de 28 años ( $SD = 7$ ), con un rango que va desde los 19 hasta los 55 años. El 52% de los encuestados cursaba el segundo año, mientras que el 48% restante estaba en el primer año. La mayoría de los estudiantes, un 60% provenía de la ciudad de Corrientes, seguido de un 40% de estudiantes provenientes de zonas de interior de Corrientes, Chaco y otras provincias.

En cuanto a la competencia lingüística, el 69% de los estudiantes reportó no entender y ni hablar guaraní, el 19% respondió que entiende y habla solo algunas palabras, y el 11% señaló que entiende pero no habla el idioma. La frecuencia de usos lingüísticos declarados del guaraní varió según el contexto, siendo el ámbito familiar el más frecuente (83%), seguido de contextos ocasionales en situaciones académicas (6%). El 88% de los encuestados reconoció provenir de un contexto guaraní-castellano.

Además, se encontró que el 65% de los encuestados demostró tener competencia suficiente para escribir algunas palabras en guaraní, tales como Mbaepa reicó, porá, yaguá, Ché membú, yapú, opama, Cuña tai, maynumbi, Rojaiju, Soó, yurú, Che róga, Ñandeyara, entre otras.

El 99% de los estudiantes expresó que es importante conocer el guaraní para brindar una mejor atención a los pacientes. Ante barreras comunicativas, el 50% de los encuestados mencionó que buscaría a alguien que hable guaraní para asistir en la comunicación con el paciente. Además, se observó que la variedad de guaraní que conocen con mayor frecuencia los estudiantes fue el guaraní correntino (47%), seguido por el guaraní paraguayo (24%).

### > **La competencia en guaraní que declaró tener y la que tengo:**

Los resultados muestran que un 30% de los estudiantes menciona comprender el guaraní, mientras que un 69% dicen no entender ni hablar guaraní. Si bien, estos hallazgos son consistentes con estudios previos que indican una disminución del uso y la competencia en lenguas indígenas entre las generaciones más jóvenes (Gandulfo, 2007). Sin embargo, es notable que el 88% de los encuestados reconoció provenir de un contexto guaraní-castellano.

El ámbito familiar fue identificado como el contexto más frecuente de uso del guaraní (83%), lo que coincide con estudios que resaltan la importancia del entorno familiar en la transmisión de lenguas (Censabella, 1999). La baja frecuencia de uso en contextos académicos (6%) refleja una posible falta de integración del guaraní en entornos educativos formales, lo cual podría ser una barrera para su preservación y uso profesional. Además, durante la realización de este estudio, se encontró la biografía de un docente que enseñaba guaraní en la facultad de medicina hace muchos años (El Kunumi, 2010). Este hallazgo subraya la existencia previa de iniciativas educativas para enseñar guaraní en la facultad. Un hallazgo significativo fue que el 99% de los estudiantes consideró importante conocer el guaraní para brindar una mejor atención a los pacientes. Esto subraya la relevancia del conocimiento lingüístico y cultural en la práctica de la enfermería.

En términos de variedades del guaraní, el guaraní correntino fue la variedad más conocida (47%), seguido por el guaraní paraguayo (24%). Esto refleja la influencia regional y los patrones migratorios en la distribución de las variedades lingüísticas.

Este estudio reveló una aparente contradicción entre la competencia declarada y la competencia demostrada en guaraní entre los estudiantes de enfermería. Aunque el 69% de los encuestados reportó no entender ni hablar guaraní, el 65% demostró tener competencia escrita en el idioma al responder adecuadamente una pregunta que requería escribir en guaraní.

### > **A modo de cierre**

Los hallazgos revelan una alta identificación por parte de los estudiantes con el guaraní e importancia que le atribuyen al conocimiento de la lengua para la atención de pacientes. Por otro lado, declaran una baja competencia lingüística en guaraní, a pesar de que una gran mayoría de los estudiantes proviene de un contexto guaraní-castellano.

La alta importancia atribuida al conocimiento del guaraní para una mejor atención a los pacientes subraya la necesidad de incorporar estrategias educativas que fomenten el aprendizaje y uso del guaraní en la formación de profesionales de la salud.

Este estudio establece un precedente para futuras investigaciones en el campo de la sociolingüística y la salud.

## Bibliografía

- Sichra, I. (Ed.). (2009). Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. FUNPROEIB. Disponible en [http://www.movilizando.org/atlas\\_tomo1/pages/tomo\\_1.pdf](http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf)
- Censabella, M. (1999). Las lenguas indígenas de la Argentina: Una mirada actual. Buenos Aires: EUDEBA.
- Gandulfo, C., Alegre, T., & Conde, F. (Comps.). (2021). Transmisión y enseñanza del Guaraní: Algunas experiencias en Corrientes (1ª ed.). Buenos Aires: Colectivo Syry Ediciones. Libro digital, PDF.
- Gandulfo, C., et al. (2013). Informe Final Proyecto N° 1364: Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní-castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros. San Roque: Instituto Superior Juan García de Cossio. Convocatoria 2011 Instituto Nacional de Formación Docente.
- Gandulfo, C. (2015). Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina. Archivos Analíticos de Políticas Educativas, 23(96). Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/282593975\\_Itinerario\\_de\\_una\\_investigacion\\_sociolingüistica\\_en\\_colaboracion\\_con\\_ninos\\_y\\_maestros\\_en\\_un\\_contexto\\_bilingue\\_guarani-castellano\\_en\\_la\\_provincia\\_de\\_Corrientes\\_Argentina](https://www.researchgate.net/publication/282593975_Itinerario_de_una_investigacion_sociolingüistica_en_colaboracion_con_ninos_y_maestros_en_un_contexto_bilingue_guarani-castellano_en_la_provincia_de_Corrientes_Argentina)
- Gandulfo, C. (2007). "Entiendo, pero no hablo": El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: Usos y significaciones (1ª ed.). Buenos Aires: Editorial Antropofagia. Disponible en <http://investigacionsocial sociales.uba.ar/wp-content/uploads/sites/103/2013/03/167349787-Gandulfo-Entiendo-Pero-No-Hablo.pdf>

Gandulfo, C. (2016). Hablan poco guaraní, saben mucho: Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. *Signo y Seña*, 28, 79-102.

Disponible en

[https://repositorio.unne.edu.ar/bitstream/handle/123456789/50972/RIUNNE\\_FHUM\\_AR\\_Gandulfo\\_C.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.unne.edu.ar/bitstream/handle/123456789/50972/RIUNNE_FHUM_AR_Gandulfo_C.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

El Kunumi. (2010, 23 de septiembre). Biografía del Prof. José Miguel Irigoyen [Entrada en blog].

Disponible en

<https://elkunumi-guarani.blogspot.com/2010/09/biografia-del-prof-jose-miguel-irigoyen.html>